	Universitas Negeri Surabaya **Fakultas Bahasa dan Seni** **Program Studi S1 Sastra Inggris**		**Kode Dokumen**

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

MATA KULIAH (MK)	**KODE**	**Rumpun MK**	**BOBOT (sks)**			**SEMESTER**	**Tgl Penyusunan**
Audio Visual Translation	7920202326		**T=2**	**P=0**	**ECTS=3.18**	7	21 Februari 2026

OTORISASI	**Pengembang RPS**	**Koordinator RMK**	**Koordinator Program Studi**
	....	....	ALI MUSTOFA

Model Pembelajaran	**Project Based Learning**

Capaian Pembelajaran (CP)	**CPL-PRODI yang dibebankan pada MK**	
	CPL-3	Mengembangkan pemikiran logis, kritis, sistematis, dan kreatif dalam melakukan pekerjaan yang spesifik di bidang keahliannya serta sesuai dengan standar kompetensi kerja bidang yang bersangkutan
	CPL-4	Mengembangkan diri secara berkelanjutan dan berkolaborasi.
	CPL-11	Mampu mendemonstrasikan kemampuan berbahasa Inggris, yang ditunjukkan dengan pencapaian skor tes kemampuan Bahasa Inggris yang setara dengan minimal CEFR level B2
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)	
	CPMK - 1	Being able to distinguish between subtitling and dubbing CLO 2 Being able to explain a context in from a subtitling of an audio visual sources in different context on the television advertisements and several movies genre CLO 3 Being able to practice in doing subtitling from an audio visual sources using a software CLO 4 Being able to evaluate by doing an error analysis on to the translation result in the audio visual sources subtitling
	CPMK - 2	Being able to explain a context in from a subtitling of an audio visual sources in different context on the television adv and several movies genre
	CPMK - 3	Being able to practice in doing subtitling from an audio-visual source using a software
	CPMK - 4	Being able to evaluate by doing an error analysis on to the translation result in the audio-visual sources subtitling

Matrik CPL - CPMK

CPMK	CPL-3	CPL-4	CPL-11
CPMK-1			
CPMK-2			
CPMK-3			
CPMK-4			

Matrik CPMK pada Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)

CPMK	Minggu Ke															
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
CPMK-1																
CPMK-2																
CPMK-3																
CPMK-4																

Deskripsi Singkat MK	This course equips students with the knowledge and skills to navigate the dynamic world of audiovisual translation (AVT), fostering cultural understanding (SDG 10). Students will explore various AVT forms such as subtitling and dubbing, considering inclusivity for diverse audiences (SDG 10). The curriculum delves into translating for the screen while addressing linguistic and cultural nuances, alongside technical aspects and industry software. This course consists of practical workshops where students analyze AVT examples, refine their translation skills, and practice using professional subtitling software aligned with SDG 4 (Quality Education). Assessment combines projects and reflective reports, culminating in a final project translating and adapting a clip while considering sustainability (SDG 12) in media production. Students will reflect on their translation choices and the effectiveness of the chosen AVT method, building a strong foundation for further AVT study or careers promoting cross-cultural communication (SDG 17). By the end of the course students will demonstrate extensive knowledge and understanding of Audio-Visual Translation (AVT) with technology.

Pustaka	**Utama :**

1. Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.

Pendukung :	
1. Video and articles	

Dosen Pengampu	

Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bantuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)
		Indikator	Kriteria & Bentuk	Luring (*offline*)	Daring (*online*)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	Agreement sheet. To understand about BCO, learning contract, materials, learning style.	Student is able to understand and agree on the contract.	**Kriteria:** Oral **Bentuk Penilaian:** Aktifitas Partisipasif	Lecturing, Discussion 2 X 50		**Materi:** BCO **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	5%
2	To understand subtitling, dubbing, and the semiotics of subtitling.	Student is able to understand what subtitling is and what dubbing is. Student is able to differenciate subtitling and dubbing. Student is able to understand what the semiotics of subtitling is.	**Kriteria:** Oral **Bentuk Penilaian:** Aktifitas Partisipasif	Cooperative Learning 2 X 50		**Materi:** Subtitling and Dubbing **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	5%

3	To understand subtitling, dubbing, and the semiotics of subtitling.	Student is able to understand what subtitling is and what dubbing is. Student is able to differenciate subtitling and dubbing. Student is able to understand what the semiotics of subtitling is.	**Kriteria:** Oral **Bentuk Penilaian**: Aktifitas Partisipasif	Cooperative Learning 2 X 50		**Materi:** Subtitling and Dubbing **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	5%
4	To understand the Integration of text and film.	Student is able to understand the Integration of text and film.	**Kriteria:** Oral **Bentuk Penilaian**: Aktifitas Partisipasif	Daring 2 X 50		**Materi:** Subtitling and Dubbing **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	5%
5	To understand technical consideration in subtitling.	Student is able to understand technical consideration in subtitling.	**Kriteria:** Oral **Bentuk Penilaian**: Aktifitas Partisipasif	Cooperative Learning/daring 2 X 50		**Materi:** Subtitling **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	5%

6	To understand the software of subtitling.	Student is able to understand the software of subtitling.	**Kriteria:** Oral **Bentuk Penilaian** : Aktifitas Partisipasif	Cooperative Learning 2 X 50		**Materi:** Subtitling Software **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	5%
7	To understand professional environment. To understand the norms of subtitling on television and media.	Student is able to understand the context of professional development. Student is able to understand the norms of subtitling on television and media.	**Kriteria:** 5 **Bentuk Penilaian** : Aktifitas Partisipasif	Lecturing and Discussion 2 X 50		**Materi:** Professional Subtitle Editor **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	5%
8	To understand and practice in television advertisement.	Student is able to understand and practice in television advertisement.	**Kriteria:** Oral **Bentuk Penilaian** : Aktifitas Partisipasif	Cooperative Learning 2 X 50		**Materi:** Subtitling in practices **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	5%

9	1. Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter) 2. Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter)	Student is able to finish the project.	**Kriteria:** Rubric **Bentuk Penilaian** : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	Project 2 X 50		**Materi:** Project **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	10%
10	1. Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter) 2. Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter)	Student is able to finish the project.	**Kriteria:** Rubric **Bentuk Penilaian** : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	Project 2 X 50		**Materi:** Project **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	10%
11	1. Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter) 2. Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter)	Student is able to finish the project.	**Kriteria:** Rubric **Bentuk Penilaian** : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	Project 2 X 50		**Materi:** Project **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	5%

12	1.Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter) 2.Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter)	Student is able to finish the project.	**Kriteria:** Rubric **Bentuk Penilaian** : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	Project 2 X 50		**Materi:** Project **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	10%
13	1.Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter) 2.Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter)	Student is able to finish the project.	**Kriteria:** Rubric **Bentuk Penilaian** : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	Project 2 X 50		**Materi:** Project **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	10%
14	1.Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter) 2.Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter)	Student is able to finish the project.	**Kriteria:** Rubric **Bentuk Penilaian** : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	Project 2 X 50		**Materi:** Rubric **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.*	5%

| 15 | 1.Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter) 2.Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short movie, film, advertisement, or documenter) | Student is able to finish the project. | **Kriteria:** Rubric **Bentuk Penilaian** : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk | Project 2 X 50 | | **Materi:** Project **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.* | 5% |
| 16 | Being able to demonstrate integrative and independent thinking, originality, imagination, experimentation, problem solving, ethical decision making, or risk taking in thought, expression, or intellectual engagement by means assessing through presentations and assignment | Ao revise and edit their work effectively, incorporating feedback from peers and instructors, and making changes to improve clarity, coherence, and style, and reflect on how their revisions improved their work and what they learned from the feedback they received. | **Kriteria:** Rubric **Bentuk Penilaian** : Aktifitas Partisipasif | Reflective practice 2 x 50 | | **Materi:** Review **Pustaka:** *Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Esplained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.* | 5% |

Rekap Persentase Evaluasi : Project Based Learning

No	Evaluasi	Persentase
1.	Aktifitas Partisipasif	45%
2.	Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	55%
		100%

Catatan
1. **Capaian Pembelajaran Lulusan Prodi (CPL - Prodi)** adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan prodi yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang prodinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
2. **CPL yang dibebankan pada mata kuliah** adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-Prodi) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
3. **CP Mata kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
4. **Sub-CPMK Mata kuliah (Sub-CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
5. **Indikator penilaian** kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
6. **Kreteria Penilaian** adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kreteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kreteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.
7. **Bentuk penilaian:** tes dan non-tes.

8. **Bentuk pembelajaran:** Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
9. **Metode Pembelajaran:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, dan metode lainnya yg setara.
10. **Materi Pembelajaran** adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
11. **Bobot penilaian** adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
12. TM=Tatap Muka, PT=Penugasan terstruktur, BM=Belajar mandiri.

RPS ini telah divalidasi pada tanggal 11 November 2024

Koordinator Program Studi S1
Sastra Inggris

UPM Program Studi S1 Sastra
Inggris

ALI MUSTOFA
NIDN 0014067509

NIDN 0023069001

File PDF ini digenerate pada tanggal 21 Februari 2026 Jam 23:53 menggunakan aplikasi RPS OBE SiDia Unesa